

ассерция) с тем, что еще будет сказано (вторая ассерция). Говорящий, первично вводя информацию о некотором фрагменте действительности, повторно утверждает его актуальное наличие и значимость в настоящий момент, имплицитно последствия в будущем: две части высказывания *lune brouillée* и *il va pleuvoir* соотносятся с одним фрагментом действительности, представленным разными языковыми средствами и разделенным временной рамкой. Таким образом, утратив волитивное значение, модальный глагол *vouloir* способствует утверждению существования некоторого фрагмента действительности относительно как плана прошедшего, так и будущего.

Следует отметить, что в анализируемой структуре *X veut dire* глагол говорения *dire* первичен и необходим для утверждения расхождения между утвержденным и утверждаемым, а модальный глагол *vouloir* лишь осуществляет замысел говорящего, выступая посредником между двумя частями высказывания.

Проведенный анализ позволил установить, что модальный глагол *vouloir* в структуре *X veut dire* маркирует процесс перехода от «невидимой», «недосказанной» части к «видимой», «досказанной». Уникальная способность модального глагола *vouloir* в структуре *X veut dire* заключается в проявлении неволитивного значения, обозначая тем самым неразрывность утвержденного и утверждаемого относительно некоторого фрагмента действительности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / А. В. Бондарко [и др]. – Л.: Наука, Ленингр. отд., 1990. – 262 с.
2. *Cesalli L.* «Dire et vouloir dire: philosophies du langage et de l'esprit du Moyen Âge à l'époque contemporaine: présentation» / L. Cesalli, C. Majolino. [Source électronique]. – 14 / 2014, mis en ligne le 24 avril 2014. – Mode d'accès : <http://journals.openedition.org/methodos/4090> ; DOI:10.4000/methodos.4090. – Date d'accès : 22.10.2018.

The article deals with cases of the non-volitive use of the modal verb. Constructions whose components lead to loss of modal value are analyzed. Cases of the use of an inanimate subject with a modal verb of wish expression are revealed.

**В. А. Павловский**  
(Минск, Беларусь)

## ПРЕПОЗИЦИЯ И ПОСТПОЗИЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО КАК ЯВЛЕНИЕ СТИЛИСТИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются вопросы, связанные с влиянием синтаксической позиции прилагательного на его семантику во французской структуре «N+A». Особый акцент сделан на изучении прилагательных, которые способны изменять свое значение в зависимости от местоположения (препозиция/постпозиция) в синтагме относительно определяемого существительного.

Ключевые слова: *прилагательное, именная синтагма, препозиция/постпозиция, нейтрализация, денотация, референция, синтаксическая оппозиция.*

Зависимость семантики языковых единиц от синтаксиса в романских языках – один из тех вопросов, которые волнуют лингвистов на протяжении долгого времени. Несмотря на то, что сам этот факт не подвергается сомнению, немногие исследователи решаются заниматься данной проблемой вплотную. В данном контексте особый интерес представляют прилагательные, которые способны менять свою семантику в зависимости от их местоположения в словосочетании или предложении. Вопрос местоположения прилагательного относительно имени уже попадал в поле зрения как зарубежных, так и отечественных лингвистов во второй половине XX века. За это время в романских языках произошли многочисленные изменения. В частности, изменилось представление о проблеме взаимосвязи семантики и синтаксиса, сместился фокус в рассмотрении проблемы местоположения прилагательного, что фактически является предметом настоящей статьи.

Известно, что в латинском языке в группе «существительное + прилагательное» порядок слов мог варьироваться [1, с. 215]. Со временем в романских языках препозиция и постпозиция прилагательного закрепились за двумя разными функциями: функцией оценки и функцией ограничения. Особенно отчетливо это проявляется во французском языке, где фиксированный порядок слов рассматривается в качестве нормы. Будучи в *постпозиции*, прилагательное выделяет только определенное качество существительного, в то время как в случае препозиции прилагательного существительному добавляется определенная субъективная оценка. При этом далеко не все прилагательные могут находиться в *препозиции*. Такой возможностью обладает лишь определенная группа качественных прилагательных, часть из которых может занимать место в обеих позициях: как перед, так и после существительного. Именно в подобного рода оппозициях наиболее ярко проявляются характерные черты исследуемого явления. Господствующим членом синтагмы прилагательное становится только в постпозиции. В качестве подтверждения данного положения В. Г. Гак приводит следующие примеры: *une vieille amitié*, но *une amitié vieille de dix ans*; *un long voyage*, но *un voyage extrêmement long* [2, с. 219]. Одновременно отмечается следующая особенность позиции прилагательного: слово, находящееся в постпозиции, приобретает статус определения (например, *le vent debout*, *un chapeau paille*).

Исследуя семантику прилагательных в зависимости от их позиции, В. Г. Гак выделяет четыре функции, выполняемые прилагательным: *основная оппозиция, нейтрализация, асемантическая функция, стилистическая функция* [2, с. 220–222].

Основная оппозиция включает два значения. В первом реализуется ограничительный признак предмета: прилагательное характеризует один класс или целые группы предметов или явлений. Такой случай называется спецификацией, которая, как правило, реализуется в постпозиции.

Второй случай, получивший название *классификация*, – это выражение прилагательным неспециального признака предмета, который реализуется в препозиции. В большинстве случаев прилагательное в препозиции выделяет специфические признаки предмета, однако иногда оно занимает указанную позицию для подчеркивания общих свойств называемого явления. Чаще всего для этого используются характеристики размеров (*grand/petit*), субъективные оценки (*bon/mauvais, pauvre* в переносном значении), возраст (*jeune/vieux*), соответствие/несоответствие идеальному представлению о предмете (*une chemise en vraie soie*).

**Нейтрализация.** Индифферентность к позиции по отношению к существительному преимущественно свойственна оценочным прилагательным типа *délicieux, magnifique, splendide, superbe, horrible, extraordinaire, étonnant, passionnant, merveilleux, incroyable, admirable, excellent*, etc. Они сохраняют свое значение в обоих положениях:

*une terrible nouvelle – une nouvelle terrible;*  
*une splendide maison – une maison splendide;*  
*un éminent savant – un savant éminent;*  
*un délicieux thé – un thé délicieux.*

Как видим, отдельные прилагательные, употребляемые преимущественно в препозиции, могут без изменения значения употребляться в постпозиции и наоборот. Это связано, как правило, с возможностью использования наречий интенсивности или полноты признака. Ср.: *un grand appartement* и *un appartement très grand*; *un livre intéressant* и *un très intéressant livre* (сказать *un intéressant livre* невозможно, так как это противоречит узусу) [2, с. 222].

**Асемантическая функция.** Лексикализация. В отдельных случаях место прилагательного объясняется не семантическими особенностями, а лишь традицией, либо просодическими факторами. Нередко в определенной позиции прилагательное образует единое семантическое целое с существительным (*un jeune homme, la blanche neige, les vertes prairies*), а также выступает как привычный традиционный эпитет: *la douce France, la perfide Albion*. Одно и то же прилагательное может лексикализироваться в разных позициях: *un coup bas* и *les bas morceaux; la Haute Cour* – Верховный суд и *la Chambre Haute* – Верхняя палата; позиция прилагательного может закрепиться и в составе фразеологических единиц: *pleurer à chaudes larmes*.

**Стилистическая функция.** Одно из самых распространенных объяснений позиции прилагательного выдвигает на первый план действие стилистических факторов. Мнения исследователей, объясняющих позицию прилагательного стилистическими причинами, достаточно схожи. Так, Ш. Балли считает, что если прилагательное предшествует существительному, то ему присуще субъективно-оценочное значение. В случае препозитивного употребления прилагательного «подлинное качество отступает перед силой впечатления», и поэтому сочетания типа *une large vallée* имеют оттенок восклицания. Препозитивное прилагательное, как правило, добавляет к качеству оттенок оценки, т.е. выражает удовольствие или недовольство, содержит

в себе похвалу или порицание. Эти оттенки могут оказаться преобладающими либо и вовсе исчезнуть, как в примере: *petite mère* – мамочка. Такие прилагательные приобретают чаще всего значение увеличительных или уменьшительных, хвалебных или уничижительных префиксов и заменяют суффиксы того же значения [3, с. 255]. Таким образом, согласно мнению Ш. Балли, постпозиция прилагательного рассматривается как нейтральная, а препозиция – как стилистически окрашенная, оценочно-субъективная. Схожую точку зрения высказывает С. Ульман, который также объясняет разницу пост – и препозиции прилагательного во французском языке стилистическими особенностями препозиции. По его мнению, препозиция регулярно выражает аффективность, оценку, в то время как постпозитивное определение добавляет различительный и «интеллектуальный» признаки к идее, выражаемой существительным [4]. Это связывается с тем, что нормативный порядок слов во французской именной синтагме – NA, а каждая необычная синтаксическая конструкция приобретает экспрессивное значение [5].

Многие лингвисты сходятся на том, что постпозиция прилагательного не несет никакого стилистического оттенка. Это системная позиция, которую язык резервирует за прилагательным. Препозиция же прилагательного, напротив, появляется в речевых высказываниях для выражения стилистических нюансов: эмоции и оценки говорящего. Иначе говоря, препозиция всегда мотивирована говорящим субъектом.

При рассмотрении позиции прилагательного по отношению к существительному важным представляется их классификация на *качественные* и *относительные*. Если качественные прилагательные отражают в своих значениях свойства, присущие объекту, характеризуют его по форме, цвету, величине, вызываемому ощущению и впечатлению и т.д. (*long, noir, petit, doux, agréable...*), то относительные в своих значениях отражают отношение данного объекта к другим субстанциям, действиям, обстоятельствам, поскольку всякое отношение и действие могут быть представлены в виде признака. Относительные прилагательные, как правило, следуют за существительным, тогда как качественные могут ему предшествовать. Перед существительными ставятся преимущественно однословные прилагательные и формируют достаточно закрытый ряд: *autre, beau (bel, belle), bon (bonne), grand (-e), gros (grosse), haut (-e), joli (-e), long (longue), mauvais (-e), nouveau (nouvel, nouvelle), petit (-e), vilain (-e), jeune, vieux (vieil, vieille)*.

Целый ряд оценочных прилагательных может занимать позицию и до, и после существительного, не изменяя при этом своего значения: *délicieux, magnifique, splendide, superbe, horrible, extraordinaire, étonnant, passionnant, merveilleux, agréable, incroyable, épouvantable, excellent* и некоторые другие. При этом следует заметить, что, будучи употребленными в препозиции к существительному, они приобретают ярко выраженный субъективный оттенок. Ср.:

- (1) *De loin j'entendais des cris épouvantables.*
- (2) *Ce fut un épouvantable supplice.*

Во втором примере степень интенсивности просматривается ярче.

Особый интерес представляют прилагательные, которые – в зависимости от местоположения к существительному – реализуют свое прямое либо переносное значение. Последнее наблюдается в препозиции.

Прилагательное	В постпозиции	В препозиции
<i>amer</i>	горький (на вкус) <i>des pommes amères</i> (горькие яблоки)	горький, едкий (перен.) <i>d'amers reproches</i> (горькие упреки)
<i>bas</i>	низкий, нижний <i>une table basse</i> (низкий столик)  тихий <i>à voix basse</i> (тихим голосом, тихо)	низкий (перен.) <i>une basse vengeance</i> (низкая месть)  юный, молодой <i>les enfants en bas âge</i> (малолетние дети)  нижний (по географической ситуации) <i>dans la basse ville</i> (в нижней части города)
<i>brave</i>	смелый <i>un homme brave</i> (смелый человек)	честный, порядочный, славный <i>un brave homme</i> (честный, порядочный человек)
<i>chaud</i>	горячий, теплый <i>un plat chaud</i> (горячее блюдо)	горячий, теплый (перен.) <i>un chaud accueil</i> (теплый прием)
<i>cher</i>	дорогой <i>un manteau cher</i> (дорогое пальто)	дорогой (в обращении) <i>mon cher ami</i> (дорогой друг)  любимый, ценный <i>sa chère voiture</i> (его любимая машина)
<i>cruel</i>	жестокий <i>un homme cruel</i> (жестокий человек)	жестокий, мучительный (абстр.) <i>la cruelle vérité</i> (жестокая правда)
<i>curieux</i>	<i>un garçon curieux</i> (любопытный мальчик)  любопытный <i>un esprit curieux</i> (любопытный ум)	<i>une curieuse fille</i> (странная девочка)  удивительный <i>une curieuse nouvelle</i> (удивительная новость)

<i>dernier</i>	прошлый <i>l'année dernière</i> (в прошлом году)  <i>mercredi dernier</i> (в прошлую среду)	последний <i>la dernière semaine de janvier</i> (последняя неделя января)  <i>ces derniers temps</i> (последнее время)
<i>doux</i>	сладкий, нежный, мягкий <i>une pomme douce</i> (сладкое яблоко)	приятный, милый, нежный <i>un doux souvenir</i> (приятное воспоминание)
<i>dur</i>	твердый <i>un lit dur</i> (твердая кровать)	тяжелый <i>une dure épreuve</i> (тяжелое испытание)
<i>fameux</i>	знаменитый, известный <i>un écrivain fameux</i> (знаменитый писатель)	превосходный, замечательный (не обязательно знаменитый) <i>un fameux écrivain</i> (превосходный писатель)
<i>fin</i>	тонкий, острый; мелкий; чистый <i>l'or fin</i> (чистое золото)	умный, искусный, умелый <i>un fin connaisseur</i> (тонкий ценитель)
<i>fort</i>	сильный, крепкий <i>un garçon fort</i> (крепкий мальчик)	сильный (интенсивный) <i>une forte pluie</i> (сильный дождь)
<i>fou</i>	помешанный, безумный, сумасшедший <i>une tête folle</i> (взбалмошная голова)	шаловой, безумный <i>une folle aventure</i> (безумное приключение)
<i>franc</i>	открытый, чистосердечный, прямой <i>une personne franche</i> (открытый человек)	явный, отъявленный <i>une franche sottise</i> (явная глупость)
<i>froid</i>	холодный <i>une pierre froide</i> (холодный камень)	холодный (перен.) <i>la froide audace</i> (холодная отвага)
<i>furieux</i>	яростный, бешеный, сердитый <i>un client furieux</i> (сердитый посетитель)	очень сильный, чрезвычайный <i>une furieuse envie</i> (очень сильное желание)
<i>gris</i>	серый <i>du papier gris</i> (серая бумага)	неинтересный, невеселый <i>une grise mine</i> (обиженный вид лица)
<i>léger</i>	легкий <i>un vêtement léger</i> (легкая одежда)	легкий (перен.) незначительный, легкомысленный <i>une légère notion</i> (элементарное понятие)

<i>maigre</i>	худой, тощий <i>un chat maigre</i> (худой кот)	жалкий, скудный, незначительный <i>un maigre salaire</i> (скудная зарплата)
<i>méchant</i>	злой, злобный, вредный <i>un homme méchant</i> (злой мужчина)	ничтожный <i>un méchant roman</i> (плохой роман)
<i>mince</i>	тонкий, худощавый <i>une femme mince</i> (стройная женщина)	незначительный <i>un mince revenu</i> (скудный доход)
<i>mortel</i>	смертный, смертельный <i>un poison mortel</i> (смертельный яд)	смертельный (перен.) <i>une mortelle inquiétude</i> (страшное беспокойство)
<i>mou</i>	мягкий, слабый <i>un climat mou</i> (мягкий климат)	мягкий (перен.), слабый <i>de molles protestations</i> (слабые протесты)
<i>noble</i>	дворянский <i>une famille noble</i> (дворянская семья)	благородный, возвышенный <i>une noble famille</i> (благородная семья)
<i>pâle</i>	бледный, тусклый <i>une lumière pâle</i> (тусклый свет)	жалкий <i>un pâle crétin</i> (жалкий идиот)
<i>pauvre</i>	бедный, нищий <i>une famille pauvre</i> (бедная семья)	несчастный <i>un pauvre type</i> (несчастный человек)
<i>pieux</i>	набожный, почтительный <i>un enfant pieux</i> (набожный ребенок)	благой <i>un pieux mensonge</i> (святая ложь)
<i>plaisant</i>	приятный <i>un voyage plaisant</i> (приятное путешествие)	веселый, странный, нелепый <i>une plaisante réponse</i> (забавный ответ)
<i>propre</i>	чистый <i>une assiette propre</i> (чистая тарелка)	собственный <i>mes propres affaires</i> (мои личные дела)
<i>rare</i>	редкий, редко встречающийся <i>des fleurs rares</i> (редкие цветы)	редкий (перен.) <i>une rare audace</i> (редкая отвага)
<i>riche</i>	богатый <i>une fille riche</i> (богатая девушка)	дорогой (перен.), великолепный, роскошный <i>un riche cadeau</i> (роскошный подарок)

<i>rude</i>	жесткий, суровый; неровный; резкий; неприятный; тяжелый <i>une vie rude</i> (суровая жизнь)	большой, сильный <i>une rude sottise</i> (большая глупость)
-------------	--	---

Прилагательные, как видим, неоднородны по своей признаковой семантике и являются семантически несамостоятельным классом слов. В силу отсутствия предметной отнесенности они лишены денотации, поэтому включаются в сферу обозначения через соотношенность с субстанцией – именем существительным.

Прилагательные сочетаются с существительными самой различной семантики, допуская разнообразные сдвиги в собственном значении. Они совмещают в семантической структуре два аспекта: значение собственно признака и оценку. С этим связана их способность занимать позиции в денотативной и референтной структурах.

Место прилагательного по отношению к существительному является грамматической категорией, называемой *способом характеристики*. В зависимости от характера выражаемой признаковости следует различать значения *спецификации* (когда прилагательное находится в постпозиции к существительному) и *квалификации* (положение препозиции). Препозиция прилагательного появляется в речевых высказываниях для выражения эмоции и оценки говорящего, т. е. она всегда мотивирована говорящим субъектом. Иначе говоря, синтаксическая оппозиция AN-NA объясняется стилистическими факторами: постпозиция, как правило, нейтральна, препозиция – стилистически маркирована.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алисова, Т.Б. Введение в романскую филологию / Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева. – М. : Высш. шк., 2007. – 453 с.
2. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М. : Высш. шк., 1979. – 304 с.
3. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Иностр. лит., 1961. – 394 с.
4. Ullmann, S. Précis de sémantique française / S. Ullmann. – Paris : PUF : A. Francke, S. A. Berne, 1965. – 352 p.
5. Riegel, M. Grammaire méthodique du français / M. Riegel, J-C Pellat, R. Rioul. – Paris : PUF, 2014. – 1107 p.

The article considers the issues associated with the impact of the syntactic position of an adjective over it's semantics in the nominal structure «N + A» of the French Language.